

A K O R M Á N Y

---

rendelete

**a Magyarország Kormánya és a Bangladesi Népi Köztársaság Kormánya közötti  
gazdasági együttműködési megállapodás kihirdetéséről**

**1. §**

A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Bangladesi Népi Köztársaság Kormánya közötti gazdasági együttműködési megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

**2. §**

A Kormány a Megállapodást e rendelettel kihirdeti.

**3. §**

- (1) A Megállapodás hivatalos magyar nyelvű fordítását az *1. melléklet* tartalmazza.
- (2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a *2. melléklet* tartalmazza.

**4. §**

- (1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- (2) A 2. § és a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* a Megállapodás XIII. cikk 1. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
- (3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

**5. §**

Az e rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdasági ügyekért felelős miniszter gondoskodik.

( Orbán Viktor )  
miniszterelnök

**GAZDASÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS  
MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS  
A BANGLADESI NÉPI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT**

**MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A BANGLADESI NÉPI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA** (a továbbiakban külön-külön mint a „Fél”, együttes említésük esetén pedig mint „Felek”),

**AZZAL AZ ÓHAJJAL**, hogy a két ország közötti baráti kapcsolatot megerősítsék, és elősegítsék a Felek közötti gazdasági együttműködést;

**FELISMERVE** a Felek közös érdekét a mindkét fél javát szolgáló gazdasági együttműködés elmélyítésében és ösztönzésében;

**ELISMERVE** egy megfelelően kidolgozott együttműködési megállapodás révén megvalósuló, a Felek számára kölcsönös előnyöket jelentő, diverzifikált gazdasági együttműködés jelentőségét

**AZ ALÁBBIKBAN ÁLLAPODTAK MEG:**

**I. cikk**

**A Megállapodás célja**

A Felek előmozdítják, erősítik és ösztönzik a két ország között kölcsönös előnyök elérésén és az egyenlő elbánás elvén alapuló gazdasági együttműködést, összhangban a jelen Megállapodással és a mindenkor hatályos jogszabályaikkal, szabályozásaikkal, rendelkezéseikkel és nemzeti politikáikkal, valamint az olyan nemzetközi megállapodások rendelkezéseivel, amelyeknek a Felek részesei.

**II. cikk**

**Az együttműködés területei**

A Felek, összhangban a vonatkozó, mindenkor hatályos jogszabályaikkal, szabályozásaikkal, rendelkezéseikkel és nemzeti politikáikkal, megteszik a megfelelő intézkedéseket a két ország közötti gazdasági együttműködés előmozdítása és megerősítése érdekében az alábbi területeken:

- (a) építőipar;
- (b) villamos és elektronikai ipar;
- (c) közlekedés és a kapcsolódó infrastruktúra beleértve annak karbantartását, logisztika;
- (d) gépjárműipar;
- (e) vízgazdálkodás és vízgyűjtő-gazdálkodás;

- (f) természeti erőforrás- és környezetgazdálkodás;
- (g) energiaipar, beleértve a fenntartható energiaipari technológiákat;
- (h) kőolaj, földgáz és tiszta hidrogén kutatása, mezőfejlesztés, termelés;
- (i) együttműködés a nukleáris energia előállítása és békés célú felhasználása területén;
- (j) vegyipar és petrokémiai ipar;
- (k) gépipar és gépgyártás;
- (l) mezőgazdaság, halászat, állattenyésztés és agrárélelmiszer-feldolgozás, értékesítés, értéknövelés és mezőgazdasági gépesítés;
- (m) kereskedelem és beruházás
- (n) árucikkek;
- (o) egészségügy és egészségipar;
- (p) biotechnológia és bioinformatika;
- (q) információs technológia, telekommunikáció és negyedik ipari forradalom;
- (r) oktatás és humán erőforrás-fejlesztés;
- (s) turizmus;
- (t) kis- és középvállalkozások;
- (u) juta-, textil-, és készruha-ipar;
- (v) alacsony szén-dioxid-kibocsátású technológia átadása és az éghajlatváltozásnak ellenálló infrastruktúra fejlesztése;
- (w) valamint bármely, a Felek által közösen meghatározott olyan gazdasági együttműködési terület, amely megfelel az I. cikkben meghatározott célnak.

### **III. cikk**

#### **Harmadik fél részvétele**

1. Bármelyik Fél jogosult a másik Fél előzetes hozzájárulásával harmadik fél bevonását kezdeményezni a Megállapodás alapján lebonyolított közös projektbe, tevékenységbe, vagy programba.
2. A Felek biztosítják, hogy az ilyen jellegű közös projektek, tevékenységek és programok végrehajtása során a harmadik fél teljesíti a Megállapodásban foglaltakat.

### **IV. cikk**

#### **Az együttműködés formái**

A Felek vállalják, hogy a vonatkozó, mindenkor hatályos jogszabályaikkal, szabályozásaikkal, rendelkezéseikkel és nemzeti politikáikkal összhangban az alábbi eszközökkel segítik elő a gazdasági együttműködés fejlesztését:

- (a) információ- és szaktudáscsere;
- (b) legjobb gyakorlatok és eljárásrendek megosztása;

- (c) együttműködés a kölcsönös előnyökkel járó és mindkét fél érdeklődését kiváltó kezdeményezésekben és projektekben;
- (d) együttműködés kutatás-fejlesztés területén
- (e) találkozók, szemináriumok, workshopok és konferenciák szervezése;
- (f) a Felek által közösen meghatározott területeken a kétoldalú kereskedelem és befektetések növelése érdekében az üzleti kapcsolatépítés ösztönzése, valamint kölcsönös szakértői és tisztviselői látogatások;
- (g) a gazdasági együttműködés elmélyítése a magánszektor bevonásával;
- (h) a Felek által rendezett kiállításokon és vásárokon való részvétel; valamint
- (i) az együttműködésnek a Felek kölcsönös egyetértésén alapuló bármely más formája.

## **V. cikk**

### **Végrehajtás**

1. A Megállapodásban foglaltak gyakorlati végrehajtása és a Megállapodás továbbfejlesztése érdekében a Felek az általuk kijelölt képviselők részvételével Gazdasági Vegyes Bizottságot (a továbbiakban: Vegyes Bizottság) hoznak létre.

2. A Vegyes Bizottság a Felek által delegált tisztviselőkből, szakértőkből és tanácsadókból áll, és ki kell jelölnie a Vegyes Bizottságnak Magyarországot és a Bangladesi Népi Köztársaságot képviselő társelnökeit. A Vegyes Bizottság feladatait, hatáskörét, eljárásrendjét és felelősségét a Felek közösen határozzák meg.

## **VI. cikk**

### **Vitarendezés**

A Megállapodás értelmezéséből, alkalmazásából és végrehajtásából eredő mindennemű nézetkülönbséget és vitát a Felek jóhiszeműen, egyeztetések és tárgyalások révén, diplomáciai úton rendeznek harmadik fél, vagy nemzetközi döntőbírátság bevonása nélkül.

## **VII. cikk**

### **Pénzügyi rendelkezések**

A Megállapodás alapján megvalósuló együttműködés költségeinek fedezetéhez szükséges pénzügyi keretéről a Felek esetről-esetre közösen állapodnak meg a rendelkezésre álló pénzügyi eszközök és források függvényében.

## **VIII. cikk**

### **Szellemi tulajdon védelme**

1. A szellemi tulajdon védelme a Felek irányadó nemzeti jogszabályaival és rendelkezéseivel, valamint a mindkét Fél által aláírt nemzetközi megállapodásokkal összhangban történik.

2. A fenti 1. pontban foglaltak sérelme nélkül, a Megállapodás alapján megvalósuló technológiai, termék- és szolgáltatásfejlesztéssel kapcsolatos szellemi tulajdonjogok

- (a) amennyiben a Felek közös tevékenységének, vagy kutatásának eredményeképpen jönnek létre, úgy a Felek közös tulajdonát képezik a kölcsönös megállapodásukban foglalt feltételeknek megfelelően, és
- (b) amennyiben kizárólag az egyik Fél tevékenységének, vagy kutatásának eredményeképpen jönnek létre, úgy azok kizárólagosan ennek a Félnek a tulajdonát képezik.

## **IX. cikk**

### **Adatvédelem**

1. Mindkét Fél gondoskodik a Megállapodás - ideértve a Megállapodás alapján létrejött későbbi megállapodásokat is - végrehajtása során a másik féltől kapott, illetve neki átadott dokumentumok, értesülések és adatok bizalmas kezeléséről.

2. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen cikk rendelkezései hatályban maradnak e Megállapodás hatályvesztését vagy felmondását követően is.

## **X. cikk**

### **A Megállapodás alkalmazásának ideiglenes felfüggesztése**

A Felek fenntartják maguknak a jogot, hogy a Megállapodás alkalmazását részben vagy egészében ideiglenesen felfüggeszték, amennyiben azt nemzetbiztonsági, nemzeti érdekek, a közrend védelme vagy közegészségügyi okok indokolják. A felfüggesztés az erről szóló, a másik Félhez diplomáciai úton eljuttatott írásbeli értesítés kézhezvételétől hatályos.

## **XI. cikk**

### **A Megállapodás felülvizsgálata és módosítása**

1. Bármelyik Fél írásban kezdeményezheti a Megállapodás egészének vagy bármely részének felülvizsgálatát vagy módosítását.

2. A Megállapodás Felek egyetértésén alapuló bármely felülvizsgálata vagy módosítása írásban történik, és a Megállapodás szerves részét képezi.

3. A Megállapodás felülvizsgálatára, módosítására vonatkozó megállapodás hatályba lépésének időpontját a Felek közösen állapítják meg.

4. A Megállapodás bármely felülvizsgálata vagy módosítása nem járhat a felülvizsgálat, vagy módosítás hatályba lépését megelőzően a Megállapodásból származó jogok sérelmével és nem jelenthet ezen kötelezettségek alól mentesülést.

## **XII. cikk**

### **Más megállapodásokkal való kapcsolat**

1. A Megállapodás, illetve annak végrehajtása nem kerülhet ellentétbe a Felek bármely jelenlegi vagy jövőbeni jogával vagy kötelezettségével, amelyek olyan nemzetközi megállapodásokból, regionális integrációs szervezetekben viselt tagságból vagy egyezményekből fakadnak, amelyeknek egyik vagy mindkét Fél részese.

2. Amennyiben ellentmondás áll fenn a Megállapodás és bármely más olyan megállapodás között, amelynek a Felek részesei, a Felek haladéktalanul egyeztetnek a közös érdekeket szolgáló megoldásról.

3. Jelen Megállapodás semmilyen módon nem befolyásolja azokat a kötelezettségeket, amelyek Magyarország európai uniós tagságából fakadnak. Következésképpen jelen Megállapodás rendelkezései sem együttesen, sem önmagukban nem idézhetők vagy értelmezhetők úgy, mint amelyek érvénytelenítik, módosítják vagy bármilyen más módon befolyásolják Magyarországnak különösen az Európai Uniót létrehozó Szerződésekből, valamint az Európai Unió elsődleges és másodlagos jogából származó kötelezettségeit.

4. Jelen megállapodást nem lehet úgy értelmezni vagy arra úgy hivatkozni, hogy az az Európai Unió és a Bangladesi Népköztársaság, illetve az egyrészt az Európai Unió és tagállamai, másrészt a Bangladesi Népköztársaság között létrejött megállapodásokból eredő kötelezettségeket feloldja, vagy más módon befolyásolja.

## **XIII. cikk**

### **Hatályba lépés, időtartam és felmondás**

1. A Megállapodás azon későbbi írásos értesítés kézhezvételétől számított negyvenötödik (45) napon lép hatályba, amelyben a Felek egyike diplomáciai úton értesíti a másikat arról, hogy eleget tett a Megállapodás hatálybalépéshez szükséges belső jogi követelményeknek.

2. Ezt követően a Megállapodás öt (5) évig marad hatályban, és automatikusan megújításra kerül egymást követő egy (1) éves időszakokra, amennyiben valamelyik Fél írásban diplomáciai úton nem értesíti a másik Felet a Megállapodás megszüntetésére irányuló szándékáról legalább a Megállapodás hatályvesztése előtt három hónappal.

3. A Megállapodás hatályvesztése vagy felmondása nincs hatással a IX. cikkben foglaltak alkalmazhatóságára, illetve a Megállapodás alapján folyamatban lévő bármely projekt vagy tevékenység érvényességére vagy időtartamára azok teljesítéséig, amennyiben a Felek másként nem állapodnak meg.

**XIV. cikk**  
**Záró rendelkezések**

Felek a jelen Megállapodásban foglaltak teljesítése során egymással együttműködve és jóhiszeműen kötelesek eljárni.

**FENTIEK HITELEÜL**, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták jelen Megállapodást.

Készült és aláírásra került New Yorkban, 2023. szeptember 18-án, két eredeti példányban angol nyelven, mindkét szöveg egyformán hitelesnek minősül.

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF HUNGARY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF BANGLADESH  
ON ECONOMIC COOPERATION**

**THE GOVERNMENT OF HUNGARY** and **THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF BANGLADESH** (hereinafter referred to singularly as the “Party” and collectively as “the Parties”),

**DESIRING** to strengthen the friendly relations and to enhance the economic cooperation between the Parties;

**RECOGNIZING** common interest of the Parties in enhancing and promoting cooperation in economic areas on the basis of mutual benefit;

**ACKNOWLEDGING** the significance of further widening bilateral economic relations through a well-defined cooperation agreement which will provide suitable base for a mutually advantageous economic cooperation between the Parties,

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I  
OBJECTIVE**

The Parties, subject to the terms of this Agreement and the laws, rules, regulations and national policies in force in each country and the provisions of the international treaties to which they are parties to, agree to strengthen, promote and develop economic cooperation, between each other on the basis of equality and mutual benefit.

**ARTICLE II  
AREAS OF COOPERATION**

Each Party shall, subject to the laws, rules, regulations and national policies in force, governing the subject matter in their respective countries, endeavour to take necessary steps to facilitate economic cooperation in the following areas:

- (a) construction;
- (b) electrical and electronic industry;
- (c) transport and related infrastructure including maintenance, logistics;
- (d) automotive industry;
- (e) water and river basin management;
- (f) management of natural resources and environment;
- (g) energy; including sustainable energy technologies;



- (h) oil, gas and clean hydrogen exploration, development and production;
- (i) cooperation on the production and peaceful use of nuclear energy;
- (j) chemical and petrochemical industry;
- (k) machinery and engineering;
- (l) agriculture, fisheries, livestock and agro food processing, marketing, value addition and agricultural mechanization;
- (m) trade and investment;
- (n) commodities;
- (o) health and healthcare industry;
- (p) biotechnology and bioinformatics;
- (q) information technology, telecommunications and 4IR;
- (r) education, human resources development;
- (s) tourism;
- (t) small and medium enterprises;
- (u) jute, textile and ready-made garment (RMG) industry;
- (v) low carbon emission technology transfer and climate resilient infrastructure development;
- (w) any other areas of economic cooperation in accordance with the objective of this Agreement set out in Article I, to be mutually agreed upon by the Parties.

### **ARTICLE III**

#### **PARTICIPATION OF THIRD PARTY**

1. Either Party may invite a third Party to participate in the joint projects, activities or programmes being carried out under this Agreement with prior approval of the other Party.
2. In carrying out such joint projects, activities or programmes, the Parties shall ensure that the third party shall comply with the provisions of this Agreement.

### **ARTICLE IV**

#### **FORMS OF COOPERATION**

Each Party shall, subject to the laws, rules, regulations and national policies in force, governing the subject matter in their respective countries, undertake to facilitate economic cooperation through the following forms:

- (a) exchange of information and expertise;
- (b) sharing of best practices and procedures;
- (c) collaboration on initiatives and projects of mutual benefit and interest;
- (d) collaboration on research and development;
- (e) convening meetings, seminars, workshops and conferences;

- (f) promoting business linkages in order to facilitate the growth of bilateral trade and investments and exchange of visits between officials and experts in the areas of cooperation mutually identified between the Parties;
- (g) deepening economic cooperation through the participation of the private sectors of the Parties;
- (h) participating in fairs and exhibitions in the respective countries of the Parties; and
- (i) other forms of cooperation as may be mutually agreed upon by the Parties.

## **ARTICLE V IMPLEMENTATION**

1. For the practical implementation and development of this Agreement, a Joint Economic Commission between Hungary and the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as the "Joint Commission"), comprising the representatives of both Parties, shall be established.
2. The Joint Commission shall be composed of officials, experts and advisors of the Parties and it shall also nominate the co-chairs for the Joint Commission representing Hungary and the People's Republic of Bangladesh respectively. The functions, powers, procedures and responsibilities of the Joint Commission shall be mutually determined by both Parties.

## **ARTICLE VI SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any difference or dispute between the Parties relating to the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through mutual consultations and negotiations between the Parties through diplomatic channels, without reference to any third party or international tribunal.

## **ARTICLE VII FINANCIAL ARRANGEMENTS**

The financial arrangements to cover expenses for the cooperative activities undertaken within the framework of this Agreement shall be mutually agreed upon by the Parties on a case-by-case basis subject to the availability of funds and resources.

**ARTICLE VIII**  
**PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

1. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws, rules and regulations of the Parties and with other international agreements to which both Parties are parties to.
2. Notwithstanding anything in paragraph 1 above, the intellectual property rights in respect of any technological development, and any products and services development arising from this Agreement, carried out
  - (a) jointly by the Parties or research results obtained through the joint activity effort of the Parties, shall be jointly owned by the Parties in accordance with the terms to be mutually agreed upon; and
  - (b) solely and separately by either Party or the research results obtained through the sole and separate effort of either Party, shall be solely owned by the Party concerned.

**ARTICLE IX**  
**CONFIDENTIALITY**

1. Each Party shall undertake to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from or supplied to the other Party during the period of the implementation of this Agreement or any other agreements made pursuant to this Agreement.
2. Both Parties agree that the provisions of this Article shall remain in force after the expiry or termination of this Agreement.

**ARTICLE X**  
**SUSPENSION**

Each Party reserves the right for reasons of national security, national interest, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement. Such suspension shall take effect immediately after a written notification has been given to the other Party through diplomatic channels.

**ARTICLE XI**  
**REVISION AND AMENDMENT**

1. Either Party may request in writing a revision or amendment of all or any part of this Agreement.

2. Any revision or amendment agreed to by the Parties shall be reduced into writing and shall form an integral part of this Agreement.
3. Such revision or amendment shall enter into force on such date as may be determined by the Parties.
4. Any revision or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Agreement before or up to the date of the entry into force of such revision or amendment.

## **ARTICLE XII**

### **RELATIONS TO OTHER AGREEMENTS**

1. Nothing in this Agreement or any actions taken thereto shall be construed as allowing or requiring to derogate from any existing or future rights or obligations of the Parties deriving from any international agreements, regional integration organizations or conventions which one or both of the Parties are party to.
2. In case of any inconsistency between this Agreement and any other agreement to which both Parties are parties to, the Parties shall immediately consult with a view to finding a mutually satisfactory solution.
3. This Agreement shall in no way affect the obligations of Hungary as a member state of the European Union. Consequently, the provisions of this Agreement shall not be quoted or interpreted, either in whole or in part, in such a way as to invalidate, amend or otherwise affect the obligations of Hungary arising from the Treaties on which the European Union is founded, or in such a way as to deviate from the primary and secondary law of the European Union.
4. The Agreement cannot be interpreted or invoked in a way so as to rescind or otherwise affect the obligations arising from any agreements concluded between the European Union and the People's Republic of Bangladesh or between the European Union and its Member States on the one side and the People's Republic of Bangladesh on the other side.

## **ARTICLE XIII**

### **ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

1. This Agreement shall enter into force on the forty-fifth (45<sup>th</sup>) day following the receipt of the last notification in which a Party notifies the other in writing through diplomatic channels that its respective internal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed.

2. Thereafter, this Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, which shall be automatically extended for successive one (1) year periods, unless a written notice of termination is given by either Party through diplomatic channels, at least three (3) months prior to its expiry.
3. The expiration of the term or termination hereof shall not affect the validity of Article IX and any on-going projects or programmes made under this Agreement until the completion of such programmes or projects, unless the Parties agree otherwise.

#### **ARTICLE XIV MISCELLANEOUS PROVISIONS**

In the context present Agreement specified herein the Parties shall act in cooperation with one another and in good faith.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** at New York on this 18<sup>th</sup> day of September in the year 2023 in two originals, each in the English language, all texts being equally authentic.